

IN OTHER WOR(L)DS

Nordic Dimensions of Multilingualism

Thursday 25.10, 10 am–5 pm + get-together from 5 pm
Hanasaari Conference Centre

In Other Wor(l)ds is the final seminar of the project *Multilingualism and Diversity as a Resource in the Cultural Field*, part of Norden 2020. How can we recognize the new Nordic resources that remain unknown due to different language barriers? What kind of new skills and policies can we learn from our Nordic neighbours in the field of lingual diversity?

Program

9:30-10:00	Coffee
10:00-10:15	Kirsi-Marja Lehtelä: Welcoming words: Norden 2020
10:15-10:30	Rita Paqvalén: <i>Multilingualism and Diversity as a Resource in the Cultural Field</i> , short presentation of the project and its unit Multilingual Month
10:30- 10:50	Sebastian Drude: Promoting multilingualism and language diversity / The Vigdís World Language Centre in Iceland
10:50-11:10	Sofiya Zahova: The position of Roma language in the Nordic Countries and the construction of a digital archive of Roma Literature
11:10-11:30	Johanna Domokos: Sámi literary field in the Nordic countries. Presentation of a report* and recommendations to improve the situation
11:30-12:00	Discussion among the speakers of the morning: Johanna Domokos, Sebastian Drude, Harald Gaski & Sofiya Zahova. Moderator: Rita Paqvalén
12:00-13:00	Lunch
13:00-13:20	Husein Muhammed: Presentation of the forthcoming report on Nordic-Kurdish literature
13:20-13:55	Discussion about the Kurdish and Somali literary fields. Focus on children, families and growth to multilingualism: Jama Abdulkadir, Newzad Hirori & Husein Muhammed. Moderator: Outi Korhonen.
13:55-14:00	Instructions for the workshops



Multilingualism and Diversity
as a Resource in the Cultural Field



Kulttuurilla kaikille
Kultur för alla
Culture for All

14:00-14:30 Coffee

14:30-15:30 Workshop 1 (choose one)

a) Multilingualism creating communities – Anna Válðis and Lara Hoffman: Ós Pressan, a multilingual platform for writers and other creatives in Iceland, and Laura Gazzotti and Andrea Botero: Kolibrí, a multilingual art festival for children and their families in Helsinki metropolitan region. Moderator: Helga West

b) Playing with languages – Multilingualism in early education in Finland and Sweden. From the experiences to plans of future collaboration. Contributions from Botkyrka, Sweden (Andreas Ali Jonasson), early education in Helsinki (Risto Keskinen) and Somali language education in Finland (Jama Abdulkadir). Moderator: Outi Korhonen

c) Nordic collaboration on multilingual e-books and digital library services – Presentation of a Nordic collaboration hosted by National library of Norway (Marit Vestlie). Contributions to the discussion from Kurdiska Biblioteket (Newzad Hirori) and Finland's Multilingual library (Kiamars Baghbani, Riitta Hämäläinen, Eeva Pilviö). Moderator: Rita Paqvalén

15:35-16:35 Workshop 2 (choose one)

a) Digital platforms for learning languages – Katri Koivula and Niillas Holmberg present their awarded initiative Say it in Saami which leads to joint conversation about digital possibilities in learning languages. Moderator: Helga West

b) Processes of edition and publishing in non-dominant languages – Is there space and future for Nordic editorials in non-dominant languages? Kiamars Baghbani, Finland and Abbas Shokti, Norway. Moderator: Outi Korhonen

c) Multilingualism in libraries and reading promotion for children, youth and families in multilingual contexts – What can we learn from other Nordic libraries? Representatives from multilingual libraries from Finland and other Nordic countries (Newzad Hirori, Riitta Hämäläinen, Eeva Pilviö, Marit Vestlie). Moderator: Ylva Larsdotter

16:40-17:00 Concluding remarks

17:00- Drinks and snacks



Multilingualism and Diversity
as a Resource in the Cultural Field



Kulttuurilla kaikille
Kultur för alla
Culture for All

*The printed report: *A writing Hand Reaches Further*, “Čállí giehta ollá guhkás” – *Recommendations for the improvement of the Sámi literature field* will be distributed for the seminar guests. It’s also available online: <https://multilingualmonth.org/publications/>

In Other Wor(l)ds in social media: **#InOtherWords #multilingualism #Norden2020**

The list of the participants and their organizations or fields:

Abdulkadir, Jama / Teacher at Vantaa City

Alariesto, Nana / Artist

Ari-Gurhanli, Melis / Familia ry

Baghbani, Kiamars / Multilingual Library, Helsinki City Library

Baijukya, Maija / HelFem

Bergman, Eric / University of Helsinki

Berk-Söderblom, Ceyda / MiklagardArts

Botero, Andrea / Kolibrí festival

Brisander, Cecilia / Statens Kulturråd

Domokos, Johanna / Universität Bielefeld

Drude, Sebastian / Vigdís World Language Centre

Elfadl, Wisam / Helsinki City

Gaski, Harald / Norges arktiske universitet

G. Costa, Rosileide / Language Technology

Haddad, Yousif / Writer

Hannus, Petra / Goethe-Institut Finnland

Halttunen, Lea / Arts Promotion Centre Finland (Taike)

Hellberg-Sågfors, Anki / Cultural Manager, Produktionshuset and Arts & Adventure



Multilingualism and Diversity
as a Resource in the Cultural Field



Kulttuurilla kaikille
Kultur för alla
Culture for All

Hirori, Newzad / Kurdiska Biblioteket
Hoffmann, Lara / University of Akureyri
Husein, Muhammed / Translator, writer
Hämäläinen, Riitta / Multilingual Library, Helsinki City Library
Jackie, Shin / Art field
Jonasson, Andreas Ali / Multicultural centrum, Sweden
Kaihovirta, Hannah / University of Helsinki
Keinonen, Sini / Ministry of Education and Culture
Keskinen, Risto / Helsinki City
Koivula, Katri / Say it in Saami (Sano se saameksi)
Korhonen, Kalle / Kone Foundation (Koneen Säätiö)
Korhonen, Outi / Culture for All
Kro, Anna / Ós Pressan
Langinauer, Christine / Culture for All
Larsdotter, Ylva / Länsbibliotek Uppsala
Larva, Tiina / City of Helsinki, Culture and Leisure, Development Service
Lehtelä, Kirsi-Marja / National Institute for Health and Welfare THL
Linnapuomi, Aura / Culture for All
Marti, Martina / Culture for All
Melkas, Kukku / University of Turku
Mkwesha, Faith / SahWira Africa International
Nathan, Tania / Education, Vantaan Aikuisopisto
Nazari, Hamid / Iran
Nenadovic, Nemanja / University of Helsinki
Niinikangas, Ilona / Helinä Rautavaara Museum
Paqvalén, Rita / Culture for All
Piippola, Irene / Suomen saamelainen erikoiskirjasto, Rovaniemen kaupunginkirjasto



Multilingualism and Diversity
as a Resource in the Cultural Field



Kulttuurilla kaikille
Kultur för alla
Culture for All

Pilviö, Eeva / Multilingual Library, Helsinki City Library

Pritsouli, Georgia

Seurujärvi-Kari, Irja / University of Helsinki

Shokri, Abbas / Aftab publication house, Norway

Stang, Alexandra / Goethe-Institut Finnland

Stoyanova, Diliaana / Faculty of Law, University of Helsinki

Tkacz, Casey / Svenska.fi

Tukiainen, Satu / City-Sámit ry

Vestlie, Marit / National Library of Norway

Vo, Xuan Que/ Researcher

West, Helga / Culture for All

Zahova, Sofiya / The Vigdís Finbogadóttir Institute of Foreign Languages

Culture for All wants to thank the Icelandic-Finnish Cultural Foundation for supporting our work on multilingualism.

Please note that on Fri 26th October there is a possibility to participate in a seminar on multilingualism in Finnish literature at the Finnish Literature Society (SKS) and later in the evening on the same day in a discussion on the meaning and situation of the Sámi literature at the Helsinki Book Fair (25.–28.10). The Helsinki Book Fair has an entrance fee.



Multilingualism and Diversity
as a Resource in the Cultural Field



Kulttuurilla kaikille
Kultur för alla
Culture for All